KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI
Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego
UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ SPOŁECZNY

Nazwa przedmiotu

Technologie informacyjne w pracy tłumacza

Kod ECTS

8.0.10478

Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot

Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki

Studia

wydział	kierunek		
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	poziom	pierwszego stopnia
		forma	stacjonarne
		moduł specjalnościowy	translatoryczna
		specjalizacja	wszystkie

Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)

prof. UG, dr hab. Jan Sikora; Helena Walczak; dr Marta Turska; dr Maciej Kur; mgr Remigiusz Ratajski

Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin

Formy zajęć

Ćw. warsztatowe

Sposób realizacji zajęć

zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej

Liczba godzin

Ćw. warsztatowe: 30 godz.

Liczba punktów ECTS

2

1 ECTS: obecność na zajęciach

1 ECTS: wyniki tłumaczeń na zajęciach oraz pracy zaliczeniowej

Termin realizacji przedmiotu

2023/2024 zimowy

Status przedmiotu

- obowiązkowy
- fakultatywny (do wyboru)

Język wykładowy

polski

Metody dydaktyczne

ćwiczenia warsztatowe

Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne

Sposób zaliczenia

Zaliczenie (zal)

Formy zaliczenia

wykonanie testów kontrolnych oraz pracy zaliczeniowej z zakresu obsługi zaawansowanych funkcji MS Word i przewidzianych na kursie narzędzi typu CAT

Podstawowe kryteria oceny

Podstawowe kryteria
ćwiczenia:
Student otrzymuje zaliczenie w semestrze 4. na podstawie:
zaliczenia testów z omówionych zagadnień 30%
prac zaliczeniowych z wykonania zadań praktycznych 70%

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt kształcenia	ćwiczenia warsztatowe
	Wiedza
K_W04	+
K_W07	+
K_W12	+
K_W14	+
K_W15	+
	Umiejętności
K_U04	+
K_U05	+
K_U10	+
K_U11	+
K_U14	+
K_U15	+
K_U17	+
K_U18	+
	Kompetencje
K_K01	+
K_K02	+
K_K04	+
K_K06	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Brak

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego na poziomie umożliwiającym osiągnięcie założonych efektów kształcenia

Cele kształcenia

Zapoznanie studentów z możliwościami ogólnodostępnej technologii przydatnej w pracy tłumacza pisemnego poprzez przegląd narzędzi typu CAT wspomagających tłumaczenie oraz ze standardami praktycznego ich stosowania w procesie tłumaczenia pisemnego. Praktyczne opanowanie obsługi narzędzi typu CAT oraz zaawansowanych funkcji edytora MS WORD, warunkujących prawidłową współpracę z narzędziami wspomagającymi tłumaczenie przewidzianymi dla niniejszego kursu.

Treści programowe

Przegląd rynku aplikacji wspomagających tłumaczenie pisemne. Zaawansowane funkcje edytora MS WORD 2007 wykorzystywane głównie w publikacjach elektronicznych. Ćwiczenia praktyczne z obsługi aplikacji Wordfast Classic, Wordfast PRO, Wordfast Anywhere (konfiguracja narzędzia, tworzenie, użytkowanie, łączenie, eksportowanie i importowanie pamięci tłumaczeniowej oraz glosariuszy, migracja do nowszych wersji i konwersja do innych formatów, automatyzacja pracy, dostosowywanie narzędzi do własnych potrzeb, współdzielenie pamięci tłumaczeniowej i glosariuszy, rozwiązywanie najczęstszych problemów) oraz SDL Trados Studio 2009 w zakresie zagadnień podstawowych

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

A.1. wykorzystywana podczas zajęć

MS Word 2007 [online] dostępny w Internecie: http://office.microsoft.com/pl-pl/training/CR010065456.aspx,

Instrukcje obsługi i prezentacje multimedialne dostępne na stronie producenta oprogramowania Wordfast Classic, Wordfast PRO i Wordfast Anywhere [online], dostępny w Internecie:

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

Grover Chris: Word 2007 PL, Nieoficjalny podręcznik, Gliwice, Helion SA, 2007, ISBN 978-83-246-1027-3

Instrukcje obsługi, prezentacje multimedialne dostępne na stronie producenta programu SDL Trados Studio 2009 [online] dostępny w Internecie

B. Literatura uzupełniająca

Bogucki Łukasz: Tłumaczenie wspomagane komputerowo, Warszawa, PWN SA, 2009, ISBN 978-83-01—15984-9

Omówienia najnowszych trendów w rozwoju technologii oraz recenzje nowych produktów na rynku przydatnych w pracy tłumacza [online] dostępny w Internecie: http://wasaty.pl/blog

MS Power Point 2007 [online] dostępny w Internecie: http://office.microsoft.com/pl-pl/training/CR010065457.aspx
Jan Sikora: Zur Frage der Äquivalenz bei der maschinellen Übersetzung. W: Studia Niemcoznawcze, t. XLIV, Warszawa 2009, s. 395-403.
Vander Veer: PowerPoint 2007 PL. Nieoficjalny podręcznik, Gliwice, Helion SA, 2007, ISBN: 978-83-246-1026-6
Sikora Jan: Zur Frage der Äquivalenz bei der maschinellen Übersetzung. In: Studia Niemcoznawcze, t. XLIV, Warszawa 2009, ISSN 0208-4597, S. 395-403.

Kierunkowe efekty uczenia się

P6U_W, P6S_WG, P6S_WK
P6U_U, P6S_UW, P6S_UK, P6S_UO, P6S_UU
P6_UK, P6S_KK, P6S_KR, P6S_KO

K_W04, K_W07, K_W12, K_W14, K_W15
K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U14, K_U15, K_U17, K_U18
K_K01, K_K02, K_K04, K_K06

Wiedza

K_W04, K_W07, K_W12, K_W14, K_W15
Absolwent:

- Zna i rozumie niemiecką terminologię z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu, dydaktyki lub biznesu i gospodarki.
- Ma uporządkowaną i zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu wybranej specjalności, tj. teorii przekładu; dydaktyki i metodyki oraz działalności pedagogicznej lub biznesu i gospodarki.
- Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego.
- Zdaje sobie sprawę z różnorodności źródeł informacji, rozumie kompleksowość natury języka, jego złożoności, ze sposobów funkcjonowania języka w różnych zakresach komunikacji oraz zmienności historycznej znaczeń w języku niemieckim.
- Ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim.

Umiejętności

K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U14, K_U15, K_U17, K_U18
Absolwent:

- Zna i potrafi korzystać z metod i narzędzi badawczych typowych dla wybranej specjalności, tj.: przekładu, metodyki nauczania języka obcego lub biznesu i gospodarki.
- Umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności badawcze korzystając z zaleceń i wskazówek opiekuna naukowego.
- Ma umiejętność merytorycznego uzasadniania formułowanych tez, potrafi krytycznie wykorzystać poglądy innych autorów, formułować wnioski oraz komunikować je zróżnicowanym kręgom adresatów.
- Potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku niemieckim, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne.
- Potrafi w sposób krytyczny korzystać z dostępnych urządzeń multimedialnych i nowoczesnej technologii w celu pozyskania informacji, samokształcenia lub nawiązania kontaktu ze specjalistami.
- Zna język niemiecki na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.
- Potrafi odpowiednio planować i określać priorytety służące realizacji określonego przez siebie, wraz z innymi lub przez innych zadania; potrafi współpracować z innymi studentami w ramach zadań zespołowych i projektów.
- Rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego.

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01, K_K02, K_K04, K_K06
Absolwent:

- Ma świadomość swojej wiedzy i swoich umiejętności, podchodzi krytycznie do odbieranych i pozyskiwanych treści.
- Potrafi ocenić, kiedy do rozwiązania problemu potrzebna jest wiedza eksperta, nawiązać kontakty i zwrócić się o pomoc.
- Identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu, jego dorobkiem i tradycją; rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność działań oraz rzetelność przekazywanych informacji.
- Uczestniczy w życiu kulturalnym i społecznym korzystając z różnych mediów i rozumie potrzebę zachęcania innych do kontaktów z kulturą i angażowania się

	na rzecz instytucji społecznych, inicjuje takie działania.

Kontakt

jan.sikora@ug.edu.pl